

«ترجمه و دیدگاه‌های پسا استعماری» منتشر شد

«ترجمه و دیدگاه‌های پسا - استعماری» سوزان باسنت، هریش تریودی، ماریا تیما کزکو و تجاسوینی نیرانجانا با ترجمه احمد شیرخانی به همت نشر قطره، ابتدای سال جاری منتشر شد.

«ترجمه و دیدگاه‌های پسا - استعماری» سوزان باسنت، هریش تریودی، ماریا تیما کزکو و تجاسوینی نیرانجانا با ترجمه احمد شیرخانی به همت نشر قطره، ابتدای سال جاری منتشر شد.

به گزارش خبرنگار مهر، یکی از جلوه‌های پویایی ترجمه، حیات قنوس و وار آن در دوره‌های مختلف تاریخ بشری است. دوره پسا - استعمار و دیدگاه‌های نظری مرتبط با آن بستر جدیدی برای تحول در مفهوم و عمل ترجمه فراهم آورده است و این کتاب در پی آشکارکردن جنبه‌های مهم آن است. ارتباط بین متنی که اصلی، یا منبع، یا اصلی، یا منبع، نامیده می‌شود و ترجمه متن اصلی، مشکلی است فراروی هر فردی که در حوزه مطالعات ترجمه فعالیت می‌کند.

زمانی متن اصلی عملاً برتر از ترجمه آن محسوب می‌شود و متن ترجمه گرچه به زبان دیگر بود، تا سطح رونوشت تنزل می‌یابد. اما مطالعه تاریخ ترجمه نشان داده است که در نظر گرفتن جایگاهی رفیع برای متن اصلی پدیده‌ای نسبتاً جدید است. فصل اول این کتاب، که ترجمه مقدمه ترجمه پسا - استعمار است، افق چنین جنبه‌هایی را در مقابل خواننده قرار می‌دهد. فصل دوم مقاله سودمند ماریا تیماکزکو است که در آن به بررسی شباهت‌های ساختاری نوشتار پسا - استعمار و ترجمه ادبی می‌پردازد.

تیماکزکو هر یک از این مقوله‌ها را استعمار می‌داند؛ این مقوله دیگر قرار می‌دهد. بررسی این شباهت‌ها به تبیین ارتباط بین این دو مقوله می‌انجامد. تفاوت‌های عمده بین ترجمه ادبی و ادبیات پسا - استعمار محرز هستند و این تفاوت‌ها باید از ابتدا نشان داده شوند. تفاوت اولیه آن است که نویسندگان پسا - استعمار برخلاف مترجمان، متن را منتقل نمی‌کنند. این نویسندگان بر اساس سابقه آثارشان یک فرهنگ را منتقل می‌کنند تا به عنوان یک زبان، نظامی شناختی، ادبیات، فرهنگی مادی، نظامی اجتماعی و چارچوبی قانونی، تاریخ و از این قبیل درک شود.

فصل سوم به بررسی تجاسوینی نیرانجانا از رابطه بین قوم‌نگاری و ترجمه می‌پردازد. ارتباط این فصل با موضوع اصلی این کتاب، ترجمه و دیدگاه‌های پسا - استعماری، زمانی آشکار می‌شود که به جایگاه مفهوم ترجمه در رشته‌های مردم‌شناسی و قون‌نگاری و هم‌دستی آنان با قدرت‌های استعماری معاصرشان پی ببریم. نویسنده این مقاله احتمال شکل‌گیری هم‌دستی مشابهی بین رشته مطالعات ترجمه و قدرت‌های نو - استعماری حاکم را در لفافه گوشزد می‌کند.

ترجمه پسا - استعمار برای شکستن الگوهای دیرپای قدرت استعماری، که نماد آن سیطره متن اصلی است، باشد تعریف جدید از خود ارائه دهد. تعریفی که اساس آن مقاومت، پویایی و نوآوری است. از این رو فصل پایانی به معرفی نظریه آدم‌خواری هارولد دی کامپوس می‌پردازد. چالشی که دی کامپوس با به‌کارگیری ستعاره آدم‌خواری خلق می‌کند تنها محدود به مفهوم جدید ترجمه نیست، بلکه نو واژه‌های خلاقانه وی فرایند معادل‌گزینی را نیز دشوار می‌سازد. نثر پرتکلف نگارنده مقاله، السه ریبرو پیرس ویرا، نیز چالش‌های ترجمه این مقاله را دو چندان کرده است. آنچه این مقاله به ما می‌آموزد این است که از خاکستر قنوس ترجمه، در دوره پسا - استعمار برزیل، آدم‌خوار برمی‌خیزد.

«ترجمه و دیدگاه‌های پسا - استعماری» سوزان باسنت، هریش تریودی، ماریا تیما کزکو و تجاسوینی نیرانجانا با ترجمه احمد شیرخانی به همت نشر قطره، ابتدای سال جاری با بهای ۱۲۰۰۰ تومان منتشر شد.